

**DURANGO**  
Udala • Ayuntamiento

Alkate andreak, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honako erabaki du 000143/2009-SUBV espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta ASOCIACION DE COMERCIANTES DURANGO-IURRETA elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta beselako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

Aztertu ondoren Gazteria, Kirolak eta Hezkuntza argibide batzordeko presidentek egindako ebazpen proposamena.

#### **ERABAKI DUT**

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta ASOCIACION DE COMERCIANTES DURANGO-IURRETA elkartearen artean, honako testu honekin:

**DURANGOKO UDALAREN ETA MAS DENDAK KOMERTZIARI ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA**

Durangon, 2009ko ekainaren 10ean.

**BILDURIK:** Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO alkate-andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472X

La Alcaldesa, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000143/2009-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación ASOCIACION DE COMERCIANTES DURANGO-IURRETA y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

Vista la propuesta de resolución realizada por el Presidente de la Comisión informativa de Juventud, Deportes y Educación

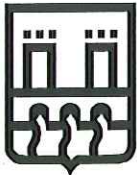
#### **HE RESUELTO**

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación ASOCIACION DE COMERCIANTES DURANGO-IURRETA con el siguiente texto:

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN DE COMERCIANTES MAS DENDAK**

En Durango, a 10 de junio de 2009.

**REUNIDOS:** De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido del Secretario General Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fé del acto.



Eta, bestetik, MAS DENDAK elkartetik, GUILLERMO OARBEASCOA AREITIO jauna, NAN 72.250.930-H, taldearen presidente moduan.

**DIHARDUTE:** AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andreak, alkate andre moduan eta Udalaren izenean; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta GUILLERMO OARBEASCOA AREITIO jaunak, MAS DENDAK elkarteko presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipaturiko elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritik.

**AITORTU ONDOREN** batzuk besteari behar beste gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

**ADIERAZTEN DUTE:**

I.- MAS DENDAK elkartearen helburua, beren estatutuen arabera, Durangoko eta durangaldeko komertzioaren promozionatzea dela, horretarako zenbait sustapen ekintza aurrera eramaten dituelarik.

II.- Aipaturiko taldea irabazi asmorik gabeko kirol taldea da.

III.- Aipaturiko taldea Durango Udalarekin eta udal kirol erakundeekin lan egiteko prest dago, Durangoren izen ona bultzatzeko.

**BALDINTZAK:**

**DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMESUA.-**

Y de otra, la asociación de comerciantes MÁS DENDAK, representado por Don GUILLERMO OARBEASCOA AREITIO, con D.N.I. nº 72.250.930-H, en su condición de Presidente de la mencionada asociación.

**ACTÚAN:** Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, en su calidad de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don GUILLERMO OARBEASCOA AREITIO, como Presidente de la asociación MÁS DENDAK, en nombre y representación del mismo.

**RECONOCIÉNDOSE** las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

**MANIFIESTAN:**

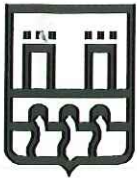
I.- Que la asociación de comerciantes MAS DENDAK tiene como fin fundacional la dinamización del comercio de Durango, y el de la comarca en general, para lo que lleva a cabo diversas acciones promocionales.

II. Que la mencionada asociación, es una entidad sin ánimo de lucro.

III. Que dicha asociación está dispuesta a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos del mismo con el fin de promocionar el nombre de Durango.

**CLÁUSULAS:**

**COMPROMISOS ASUMIDOS POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-**



- Durangoko Udalak 12.000,00 (HAMABI MILA) euroko dirulaguntza gehi LESA eta Udaletzeko bestelako azpiegiturak erabiltzearen egongo diren gastuen diru kopurua emango dio aipaturiko elkarteari. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipaturiko elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoak aurre egiteko erabiliko da.

**MAS DENDAK ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.**- Ondorengo ekintzak antolatzeta eta egitea:

- ▣ Euskal Harley egitasmoa 2009ko uztailaren 3, 4 eta 5ean egitea.
- ▣ Ekintza iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan
- ▣ Iragarkiak, oharra eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.
- ▣ Ekintzen memoria aurkeztea eta dirulaguntzak zuritzea.

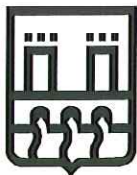
**DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.**- Durangoko Udalak honela ordainduko dio MAS DENDAK elkarteari: %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak

- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 12.000,00 (DOCE MIL) euros más los costes que generen tanto la utilización de LESA como las demás infraestructuras propias del Ayuntamiento a MÁS DENDAK, subvención de carácter finalista, y que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

**COMPROMISOS ASUMIDOS POR "MAS DENDAK".** La asociación se compromete a:

- ▣ Celebración de la Euskal-Harley durante los días 3, 4 y 5 de julio de 2009.
- ▣ Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango.
- ▣ Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.
- ▣ Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

**FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.**- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a "MÁS DENDAK" se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la ma-



bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko dirukopuruarengatik. **11.1111.48101** diru partidaren kargu izango da.

**IRAUPENA.-** Hitzarmena bertan behera geldituko da hitzartutako ekintza bukatzen denean.

**HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-** MAS DENDAK elkarteak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzeta-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorren 41etik 43ra arteko artikuluek.

**ARAUDI OSAGARRIA.-** Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, aintzat hartuko da Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta beste-lako laguntzak arautzen dituen Ordenantza eta, halaber, dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honen negatibatik: 12.000 Euro. Ordainketa 11.1111.48101 diru-partidaren kargura egingo da.
3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

terialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. Será a cargo de la partida **11.1111.48101**.

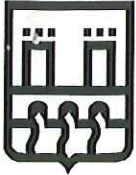
**DURACIÓN.-** El presente Convenio quedará extinguido una vez finalizado el acto convenido.

**EXTINCIÓN.-** El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la asociación "MÁS DENDAK", además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, producirá la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

**NORMATIVA COMPLETIVA.-** En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en la Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango y en lo indicado en la Ley 38/2003 General de Subvenciones y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 12.000 Euros, con cargo a la partida 11.1111.48101
3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.



**DURANGO**  
Udala • Ayuntamiento

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

Jakinaren gainean jartzen zaitut, dagozkion ondorioetarako.

Durango, 2009ko ekainaren 24a

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones

Lo que se le notifica a usted a los efectos oportunos.

Durango, 24 de junio de 2009

Idazkaria • El Secretario



